



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Cattedra di Lingua e Letteratura cinese

Ciclo di conferenze sulla traduzione dalla lingua cinese

“Il mestiere del traduttore (dal cinese): raccogliere la sfida dell’intraducibile.”

Silvia Pozzi, Università di Milano Bicocca

Quali sono le caratteristiche nella resa della combinazione cinese-italiano? Il testo di partenza propone un panorama linguistico e culturale lontano e irriducibile. Il viaggio verso l’italiano è costellato di insidie. Le problematiche sono molteplici: la struttura sintattica, i culturemi, i tempi verbali, il ritmo, le citazioni implicite ed esplicite, la voce dell’autore... Tradurre o ricreare?

5 aprile 2023 ore 14:00 Sala Convegni LILEC – Via Cartoleria, 5



Silvia Pozzi è professore ordinario di lingua e letteratura cinese all’Università di Milano-Bicocca e insegna traduzione narrativa cinese nel Master di II livello di traduzione specializzata dell’Università di Roma Sapienza.

Dal 2020 è direttore scientifico dell’Officina di Traduzione Permanente (officina.formazione.unimib.it), laboratorio di ricerca e formazione nell’ambito della traduzione letteraria. Dal 2014 è condirettore editoriale della rivista di letteratura cinese contemporanea *Caratteri*. La sua attività di ricerca si concentra sulla letteratura cinese moderna e contemporanea, sulla letteratura femminile e sulla traduzione letteraria. Ha tradotto in italiano autori cinesi e taiwanesi, tra cui A Yi, Hao Jingfang, Qiu Miaojin, Wu Ming-yi e Yu Hua. Nel 2021 ha vinto il premio nazionale per la traduzione e nel 2022 il premio Mario Lattes per la traduzione dal cinese.

Nel 2022 ha pubblicato per Hoepli il volume *Il carattere e la lettera. Tradurre dal cinese all’italiano*.

La conferenza è inserita nei corsi di Lingua e Linguistica cinese 2 e 3 (Prof.ssa Zanier) ed è parte integrante del Laboratorio di traduzione letteraria dal cinese all’italiano (Prof. Picerni; Dott.ssa Morandi)